

les détails et qui continue à parler comme s'il n'avait qu'un seul sujet à traiter.

57 Le même mot de liaison (δή) sert souvent aussi à traduire des émotions, comme dans les paroles qu'adresse Calypso à Ulysse:

Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

οὔτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν;

(Descendant de Zeus, fils de Laërte, Ulysse aux mille ruses

*C'est donc vrai que chez toi, au pays de tes pères ... ?*)<sup>85</sup>

Que l'on enlève le mot de liaison en tout cas, et l'on fait du même coup disparaître l'émotion. D'une manière générale, comme le dit Praxiphane<sup>86</sup>, c'est pour remplacer les plaintes et les gémissements comme: αἶ αἶ, ou φεῦ, ou ποῖόν τί ἐστιν; (Aïe, aïe! hélas! eh, quoi?) que l'on utilisait des mots de liaison. D'après lui, l'expression καὶ νύ κ' convenait parfaitement à *des gens qui se lamentent*<sup>87</sup>, car elle fait un peu l'effet d'un terme de lamentation.

58 Quant aux auteurs qui font sans raison du remplissage avec les mots de liaison, Praxiphane les compare aux acteurs qui se mettent à dire, sans raison, n'importe quel mot, comme si l'on disait:

*Voici la terre de Calydon: ses plaines opulentes, Hélas! Font face, par-delà les détroits, à la terre de Pélops, Aïe, aïe!*<sup>88</sup>

De même que sont superflus ici le Aïe, aïe! et le Hélas!, de même l'est, partout, une prolifération de mots de liaison gratuits.

**Figures de style** 59 Si les mots de liaison apportent de la magnificence à l'agencement, comme il vient d'être dit, les figures de style constituent elles aussi un aspect de l'agencement, car dire deux fois la même chose, soit par redoublement, soit par épanaphore, soit par anthypallage, est une façon de disposer

«ἀλλ' ὅτε ἐπὶ τὸν πόρον ἀφίκοντο τοῦ ποταμοῦ,» μικρολογοῦντι ἐφέκει καὶ ἔτι ὡς περὶ ἐνὸς πράγματος λέγοντι.

57 Λαμβάνεται δὲ καὶ ἐπὶ παθητικοῖς πολλάκις ὁ σύνδεσμος οὔτος, ὡς περ ἐπὶ τῆς Καλυψοῦς πρὸς τὸν Ὀδυσσεά·

Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

Οὔτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν;

εἰ γοῦν τὸν σύνδεσμον ἐξέλοις, συνεξαίρησις καὶ τὸ πάθος. Καθόλου γάρ, ὡς περ ὁ Πραξιφάνης φησίν, ἀντί μυχμῶν παρελαμβάνοντο οἱ τοιοῦτοι σύνδεσμοι καὶ στεναγμῶν, ὡς περ τό· 'αἶ αἶ', καὶ τό· 'φεῦ', καὶ· 'ποῖόν τί ἐστιν;' Ὡς αὐτὸς φησι, τὸ καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔπρεψεν, ἔμφασίν τινα ἔχον οἰκτροῦ ὀνόματος.

58 Οἱ δὲ πρὸς οὐδὲν ἀναπληροῦντες, φησί, τὸν σύνδεσμον εἰκόασι τοῖς ὑποκριταῖς τοῖς τὸ καὶ τὸ πρὸς οὐδὲν ἔπος λέγουσιν, οἷον εἴ τις ὦδε λέγοι·

Καλυδῶν μὲν ἦδε γαῖα Πελοπέας χθονός, φεῦ,

Ἐν ἀντιπύρρομοις πεδί' ἔχουσ' εὐδαίμονα, αἶ, αἶ.

Ὡς γὰρ παρέλκει τὸ 'αἶ αἶ' καὶ τὸ 'φεῦ' ἐνθάδε, οὔτω καὶ ὁ πανταχοῦ μάτην ἐμβαλλόμενος σύνδεσμος.

[ΠΕΡΙ ΣΧΗΜΑΤΟΣ ΛΕΞΕΩΣ]

59 Οἱ μὲν δὴ σύνδεσμοι τὴν σύνθεσιν μεγαλοπρεπῆ ποιοῦσιν, ὡς εἴρηται, τὰ δὲ σχήματα τῆς λέξεως ἐστὶ μὲν καὶ αὐτὰ συνθέσεως τι εἶδος· τὸ γὰρ δὴ τὰ αὐτὰ λέγειν δις διπλοῦντα ἢ ἐπαναφέροντα ἢ ἀνθυπαλλάσσοντα διατατομένῳ καὶ μετασυντιθέντι ἔοικεν. Διατακτέον δὲ τὰ πρό-

TEST.: GREG. p. 1213-1214 Walz VII (-58). — Lat. (57 1,7,8; 59-).

57 1 δὲ PM GREG.<sup>v</sup>: om. GREG.<sup>f</sup> || ἐπὶ παθητικοῖς M (in *passionalibus* Lat.): παθητικοῖς P παθητικῶς GREG. || 5 ἐς πατρίδα M: ἐπατρίδα P || 6 ἐξέλοις PM GREG.<sup>v</sup>: ἐξέλης GREG.<sup>f</sup> || 7 Τί φησι Πραξιφάνης hab. P in mg. || 9 post ὡς περ hab. καὶ M || φεῦ iter. GREG.<sup>f</sup> || 58 3 λέγοι PM: λέγει GREG. || 7 σύνδεσμος GREG.: om. PM || 59 3 τὸ Dresd.: τῷ M τῶν P || 5 καὶ P: ἢ M || μετασυντιθέντι P<sup>2</sup>M (*componenti* Lat.): μετασυνθένν (sic) P<sup>1</sup>.